

ポルトガル語^{ごほんやくばん}翻訳版⇒EDIÇÃO EM LÍNGUA
PORTUGUESA

しゅうがくし えん きん しん せい
就学支援金の申請について
か ぜ い しょうめい しょう どう しん せい か た
(課税証明書等により申請する方)

Sobre a solicitação do subsídio para o pagamento das mensalidades (para aqueles que vão solicitar com o Certificado de Taxação de Impostos ou outros)

◆ ていしゅつ しよるい 提出する書類

◇ つぎ しよるい はいふ ふとう い ていしゅつ
次の書類を、配付した封筒に入れて提出してください。

1 しゅうがくしえんきんかくにんひょう
就学支援金確認票

2 こうとうがっこうとうしゅうがくしえんきんじゅきゅうしかくにていしんせいしよ ようしきだい ごう
高等学校等就学支援金受給資格認定申請書 (様式第1号・その2)

3 れいわがん へいせい ねんど かぜいしやうめいしやとう つぎ あ
令和元(平成31)年度の課税証明書等 (次のア～エに掲げるいずれかの書類)

ほごしや めい ふぼ とどうふけんみんぜいしよとくわり しちやうそんみんぜいしよとくわり かぜい ぼあい
保護者2名(父母)が都道府県民税所得割と市町村民税所得割を課税されている場合は、
ふぼ
父母それぞれの書類が必要です。

なお、配偶者控除が確認できる場合は、配偶者の方の課税証明書等は必要ありません。

ただし、この場合でも、都道府県民税所得割と市町村民税所得割の合計額が「50万2,000
えん いじやう ぼあい はいぐうしや かた かぜいしやうめいしやとう
円」以上の場合は、配偶者の方の課税証明書等(ア～ウ)のいずれかの書類が必要です。

ア れいわがん へいせい ねんど しちやうそんみんぜい けんみんぜいとくべつちやうしゅうぜいがくつうちしよ
令和元(平成31)年度市町村民税・県民税特別徴収税額通知書のコピー

イ れいわがん へいせい ねんど しちやうそんみんぜい けんみんぜいぜいがくけつてい のうぜいつうちしよ
令和元(平成31)年度市町村民税・県民税税額決定・納税通知書のコピー

ウ れいわがん へいせい ねんど しちやうそんみんぜい けんみんぜいかぜい ひかぜい しやうめいしよ げんぼんまた
令和元(平成31)年度市町村民税・県民税課税(非課税)証明書の原本又はコピー

エ せいかつほ ごじゅきゅうしやうめいしよ げんぼん へいせい ねん がつ にちじてん せいかつほ ご じゅきゅう
生活保護受給証明書の原本(平成31年1月1日時点で生活保護を受給しているこ
かくにん
とが確認できるもの)

4 ほしやうしよ
保証書

※ こじんばんごう とう ちやうふだいし ほごしや かおじゃしんつ みぶんしやうめいしよ
「個人番号カード等のコピー貼付台紙」と「保護者の顔写真付き身分証明書のコピー」
ていしゅつ ひつやう
を提出する必要はありません。

◆ ていしゅつ きげん 提出期限

れいわ ねん がつ にち
令和2年 月 日

◆ Documentos a apresentar

◇ Coloque os seguintes documentos no envelope distribuído e entregue-o à escola.

- 1 Ficha para checar os documentos necessários ao subsídio
- 2 Formulário de solicitação da qualificação para receber o subsídio ao pagamento das mensalidades de escolas do Ensino Médio e similares (formulário modelo 1 • 2 outros)
- 3 Certificado de taxaço de imposto de 2019 e outros (um dos documentos citados a seguir de ア～エ)

Se os 2 responsáveis (pai e mãe) são taxados a pagar os impostos provinciais e municipais é necessário apresentar os documentos do pai e da mãe.

Agora, se puder comprovar que um dos cônjuges recebe dedução no imposto, não é necessário apresentar os documentos do cônjuge dependente.

Entretanto, mesmo nesse caso, se a soma dos impostos for igual ou maior que “¥502.000” deverá apresentar um dos documentos de (ア～ウ)

- ア Cópia da notificação da arrecadação dos impostos provincial e municipal de 2019
 - イ Cópia da notificação do pagamento dos impostos provincial e municipal de 2019
 - ウ Cópia ou original do certificado de isenção dos impostos provincial e municipal de 2019
 - エ Original do certificado de recebimento do *Seikatsu Hogo* (Auxílio Sustento) (qualquer documento que comprove que recebia o *Seikatsu Hogo* em 1º de janeiro de 2019).
- 4 Contrato de Garantia
- ※ Não será necessário entregar a ”Folha para colagem da cópia do cartão do Número Individual” e “ Cópia de um documento de identidade com foto do responsável”

◆ Prazo final para entrega

Ano **2020** mês dia

◆ 就学支援金確認票の記載について

- ◇ 確認事項2の「 その他 ()」に、「課税証明書等●名分」と記載してください。

確認事項2

提出書類をご確認ください。

【提出書類(申請しない場合)】

就学支援金確認票 (本用紙)

保証書

記入はここまでです。
確認事項3以降は、記入不要です。

【提出書類(申請する場合)】

就学支援金確認票 (本用紙)

高等学校等就学支援金受給資格認定申請書

個人番号カード等のコピー貼付台紙

【生活保護受給世帯の方のみ】生活保護受給証明書の原本

保護者の顔写真付き身分証明書のコピー

※ 生徒本人が提出書類一式を直接提出する場合、身分証明書のコピーは不要です。

保証書 その他 **課税証明書等2名分** ()

◆ 今後の手続き

- ◇ 就学支援金の対象となった方(受給資格が認定された方)もならなかった方(受給資格が不認定となった方)も、下記の図にある、毎年7月の手続きが必要(全日制は2回目～4回目、定時制は2回目～5回目)になります。
- ◇ 毎年7月に課税証明書等をご用意いただき、別途お知らせする提出期限までに、学校に申請をしていただく必要があります。
- ◇ 提出期限までに提出がなかった場合は、就学支援金の対象であっても、受給することができない場合があります。

◆ Sobre o preenchimento da ficha para checar os documentos

relativos ao subsídio

◇ Confirmação 2: marque o *sono ta* (outros) e escreva 「課税証明書等●名分」 ou seja, Certificado de Taxação de Impostos de ● pessoas.

確認事項2

提出書類をご確認ください。

↓

【提出書類(申請しない場合)】

- 就学支援金確認票 (本用紙)
- 保証書

記入はここまでです。
確認事項3以降は、記入不要です。

【提出書類(申請する場合)】

- 就学支援金確認票 (本用紙)
- 高等学校等就学支援金受給資格認定申請書
- 個人番号カード等のコピー貼付台紙
- 【生活保護受給世帯の方のみ】生活保護受給証明書の原本
- 保護者の顔写真付き身分証明書のコピー

※ 生徒本人が提出書類一式を直接提出する場合、身分証明書のコピーは不要です。

保証書 その他 (**課税証明書等2名分**)

◆ Procedimentos subsequentes

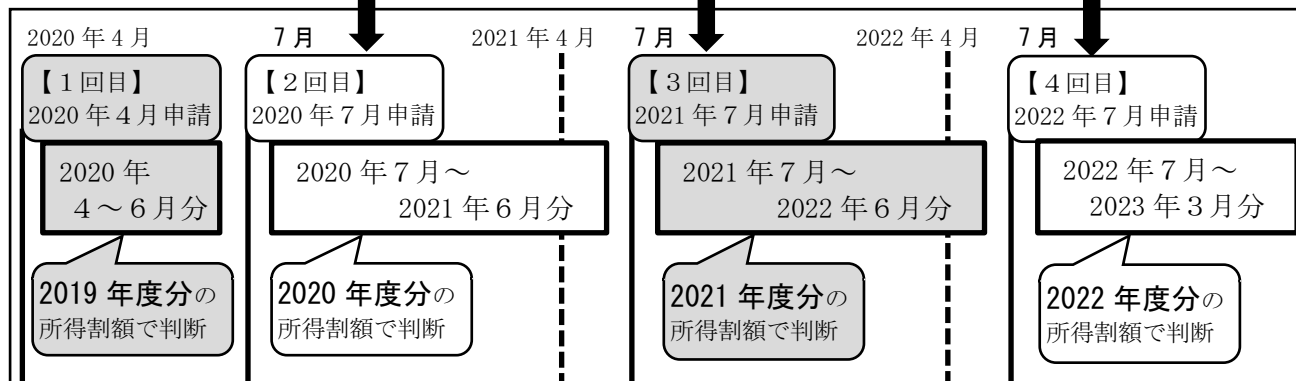
- ◇ A pessoa que vai poder receber o subsídio (foi reconhecida sua qualificação) e também a que não vai recebê-lo (não foi qualificada) deverá fazer o procedimento seguinte em julho, todos os anos, veja o gráfico abaixo. (para os que fazem o curso diurno: 2 ~ 4 vezes; para os do curso por turnos: 2 ~ 5 vezes)
- ◇ Será necessário fazer a solicitação na escola todos os anos, em julho, por isso deixe preparado o Certificado de Taxação de Impostos ou outros e apresente-os dentro do prazo estipulado. Receberá o aviso deste prazo em outro comunicado.
- ◇ Se não apresentar os documentos até o final do prazo, pode ser que não continue recebendo o subsídio, mesmo que tenha sido qualificada a recebê-lo.

さんこう こじんばんごう しよるい ていしゅつ
【参考：個人番号（マイナンバー）がわかる書類を提出すると・・・】

- 就学支援金の対象となった方（受給資格が認定された方）は、ご家庭の事情が変わらない限り、毎年7月の手続きが不要（全日制は2回目～4回目、定時制は2回目～5回目）となります。
- 県教育委員会が個人番号（マイナンバー）を使って所得割額の確認を行い、対象であるかどうかを審査するので、手続きの手間、手続き忘れがなくなります。
- 就学支援金の対象とならなかった方（受給資格が不認定となった方）は、ご家庭の事情が変わらない限り、次回の手続きは申請書の提出のみとなります。
- 県教育委員会が個人番号（マイナンバー）を使って所得割額の確認を行い、対象であるかどうかを審査するので、課税証明書等をご用意いただく必要がなくなります。

個人番号（マイナンバー）がわかる書類を提出している方で、
 受給資格の認定を受けた方は、2回目から4回目までの申請は必要がなくなります。

ぜんにちせい ばあい
【全日制の場合】

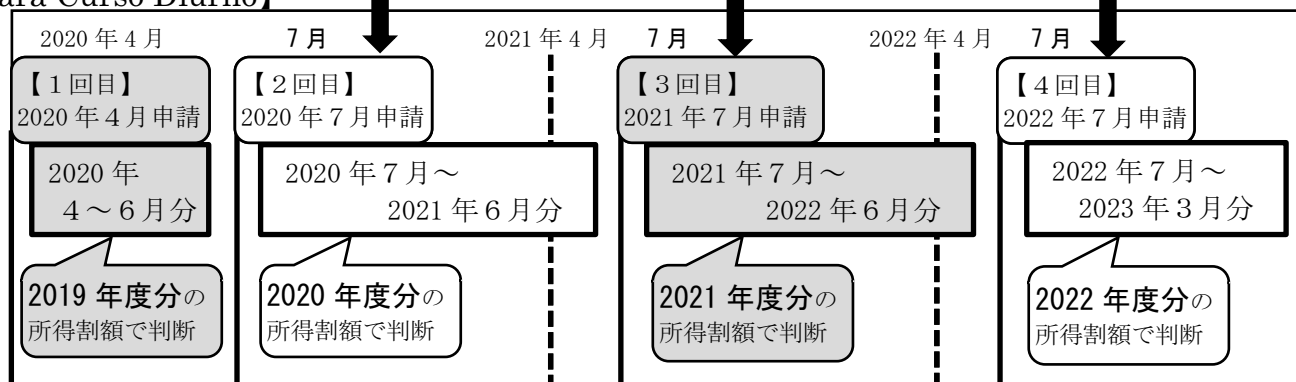


【Para sua informação: se apresentar um documento que consta do *My Number* (Número Individual) ...】

- A pessoa que pode receber o subsídio (foi reconhecida sua qualificação), desde que a situação familiar não tenha mudado, não precisará fazer os procedimentos todos os anos, em julho (para os que fazem o curso diurno: 2 ~ 4 vezes; para os do curso por turnos: 2 ~ 5 vezes)
- Com *My Number* (Número Individual), os membros do Conselho de Educação da província poderão verificar o valor pago do imposto proporcional e então decidir sobre sua qualificação ao subsídio. Assim sendo, não terá o trabalho de fazer os procedimentos novamente ou correr o risco de se esquecer de fazê-los.
- A pessoa que não pôde receber o subsídio(não foi qualificada), desde que não haja mudanças na situação familiar, terá que entregar somente o formulário de solicitação no seguinte procedimento.
- Os membros do Conselho de Educação da província poderão verificar o valor pago do imposto proporcional através do *My Number* (Número Individual), examinando se você pode ou não receber o subsídio de forma que não precisará apresentar o Certificado de Taxação de Impostos.

A pessoa que apresentou documento com o *My Number* (Número Individual) e foi qualificada para receber o subsídio, não precisará fazer as demais solicitações, da 2^a à 4^a vez.

【Para Curso Diurno】



Informações: Secretaria da Escola Pública Provincial

Telefone: _____

Exemplo de preenchimento do formulário de solicitação da qualificação para receber o subsídio para o pagamento de mensalidades das Escolas do Ensino Médio e similares

様式第1号 (その2) (第3条第1項並びに第10条第2項及び第11条第1項から第3項まで関係)

Preencha os quadros em negro

2020年 4月 1日

Escrever a data:
4(abril), dia 1°

神奈川県教育委員会 殿

こうとうがっこうとうしゅうがくしえんきん
高等学校等就学支援金

Subsídio para o pagamento das mensalidades das Escolas do Ensino Médio

Depois de ler e concordar com a seguinte declaração, marque o com o sinal

じゅきゆうし かくにんていしんせいしよ しよかいじ
受給資格認定申請書 (初回時)

こうとうがっこうとうしゅうがくしえんきん (以下「就学支援金」といいます。)の受給資格の認定を申請します。

Formulário de solicitação da qualificação para receber o subsídio(Primeira vez)

Solicito minha qualificação ao recebimento do subsídio para o pagamento das mensalidades da Escola de Ensino Médio e similares.(Adiante, vamos abreviar para “subsídio escolar”).

収入状況届出書 (2回目以降)

既に受給資格認定を受けているため、就学支援金の支給に関して、保護者等の収入の状況に関する事項について、届け出ます。

Faça uma marca no somente após verificar, sem falta, o conteúdo dos 2 itens seguintes.

As informações contidas nesta solicitação ou notificação são verdadeiras.

Estou ciente de que se preencher o formulário de solicitação ou notificação com informações falsas e receber o subsídio escolar, terei que devolver a quantia recebida e serei penalizado com prisão por até 3 anos ou pagamento de até 1 milhão de ienes como multa por ganho indevido.

(以下の空欄に生徒本人が署名してください。保護者等による代筆も可能です。記入に当たっては、別紙の「記入上の注意」および「留意事項」をよく読んでから記入してください。)

O próprio aluno, aluna ou seu responsável deverá preencher este quadro.

ふりがな	ばんごう		こたろう	
せいと せいめい 生徒の氏名	姓	番号	名	子太郎

•Escrever o nome do(a) aluno(a) e sua leitura em

せいと せいねんがっぴ 生徒の生年月日	昭和・平成 16 年 8 月 15 日			
せいと じゅうしょ 生徒の住所	〒 231-0021	神奈川県 横浜市 中区日本大通り1000		
ほごしやとう れんらくさき 保護者等の連絡先	父090-0000-0000	母080-0000-0000		
せいと ざいがく 生徒が在学する がっこう がいしやう 学校の名称	神奈川県立〇〇〇〇〇学校			

Escrever a data de nascimento do(a) aluno(a): ano heisei ou showa/ mês/ dia

Escrever o endereço do(a) aluno(a)

Preencha com dados dos responsáveis para contato diurno.

【1. 高等学校等の在学期間について】

※ Aqueles que se enquadrarem em alguma das seguintes situações não poderão solicitar a qualificação para receber esse subsídio escolar.

- Pessoas que se formaram ou concluíram algum curso do segundo grau (exceto aqueles cursos com duração menor que 3 anos).
- Pessoas que estiveram matriculadas por mais de 36 meses em uma escola do segundo grau (não incluir o período em que não receberam o subsídio escolar). (Para os cursos noturnos ou por turnos e cursos por correspondência, calcular 3/4 dos meses em que estiveram matriculadas na escola.)

Escrever o nome da escola que vai frequentar e os demais dados
高等学校(全日制)
高等学校(定時制)
高等学校(通信制)
中等教育学校(後期課程)

げんざい がっこう ①現在の学校の ざいがくかん 在学期間	学校名 神奈川県立 〇〇〇〇〇学校	年 月 日 ~ (うち支給停止期間等) 平成 年 月 日 ~平成 年 月 日	学校の種類・課程・学科 高等学校 (〇〇制)
かこ がっこう ②過去の学校の ざいがくかん 在学期間	学校名	平成 年 月 日 ~平成 年 月 日 (うち支給停止期間等) 平成 年 月 日 ~平成 年 月 日	学校の種類・課程・学科

Preencha estes quadros somente se já frequentou uma escola do Ensino Médio anteriormente

Preencha também o verso desta folha

【2. 保護者等の収入の状況について】

【2. Com relação aos rendimentos dos pais ou responsáveis】

Depois de ler e concordar com a seguinte declaração, marque o com o sinal **レ**

(1) Sobre a época do pagamento do subsídio

<input checked="" type="checkbox"/>	4月～6月 (前年度の課税証明書等を添付)	<input type="checkbox"/>	7月～翌年6月 (今年度の課税証明書等を添付)
-------------------------------------	-----------------------	--------------------------	-------------------------

(2) 申請又は届出時点における保護者等の状況及び添付する課税証明書等については次のとおりです。

Segue abaixo, informações sobre os pais ou responsáveis em 1º de abril e comprovantes da taxaço de impostos.

(2)-1 Em anexo, envio os comprovantes de taxaço de imposto dos pais ou responsáveis mencionados a seguir.

①	<input checked="" type="checkbox"/>	Das 2 pessoas com direito paternal (ambos os pais).	
	<input type="checkbox"/>	De 1 pessoa com direito paternal.	(親権者が、一時的に親権を行う児童相談所長、児童福祉施設の長である場合は、④から⑦までのいずれかの□にレ印を付けてください。)
②	<input type="checkbox"/>	Quando uma das pessoas com direito paternal recebe dedução (desconto), é taxada a pagar o imposto municipal, mas está dentro do limite de renda para receber o subsídio.	
	<input type="checkbox"/>	Quando uma das pessoas com direito paternal não foi taxada a pagar o imposto municipal porque não estava no Japão no período da taxaço do imposto.	
	<input type="checkbox"/>	<ul style="list-style-type: none"> Quando uma das pessoas com direito paternal faleceu ou divorciou-se. Apesar da existência de pessoas com direito paternal, não podem apresentar o certificado de taxaço de imposto de uma delas por razões como a da violência doméstica, negligência com a educação e sustento do dependente, desaparecimento, etc. 	
③	<input type="checkbox"/>	Tutor de <input type="checkbox"/> menores de idade. Não existe pessoa com poder paternal mas existe um tutor de menores encarregado(se existirem vários tutores encarregados, apresentar o certificado de todos). (Excluir o tutor jurídico encarregado ou aquele que possui poderes somente sobre assuntos relacionados à herança).	
④	<input type="checkbox"/>	Certificado de 1 pessoa que sustenta o aluno com sua renda(principal mantenedor do sustento). <ul style="list-style-type: none"> Quando não existir um tutor ou pessoa com direito paternal. Quando o aluno for maior de idade mas existir um mantenedor de seu sustento e similares. 	
⑤	<input type="checkbox"/>	Do próprio aluno Quando não existe uma pessoa com direito paternal, tutor ou principal mantenedor do sustento do aluno : <ul style="list-style-type: none"> O aluno é maior de idade. O aluno é menor de idade mas possui uma renda sobre a qual é taxado a pagar o imposto municipal. 	

marque um dos itens de ① a ⑦

Preencha com o número de pessoas, no caso de não existir pessoa com direito paternal mas existir tutor para a guarda do menor.

(2)-2 Não anexou nenhum certificado de taxaço do imposto por um dos seguintes motivos:

⑥	<input type="checkbox"/>	O comprovante de renda é do próprio aluno mas por ser menor de idade e não ter renda suficiente, não é taxado a pagar o imposto.
⑦	<input type="checkbox"/>	A pessoa com poder paternal, o tutor do menor ou a pessoa que sustenta o aluno, todos, não estavam no Japão na época da taxaço do imposto e por isso não foram taxados.

Nome dos pais ou responsáveis a quem pertecem os comprovantes de taxaço anexados, assim como o grau de parentesco com o aluno. (Exceto aqueles que assinalaram ⑥ ou ⑦ com o sinal **レ**)

しめい 氏名	せいと ぞくがら 生徒との続柄	しめい 氏名	せいと ぞくがら 生徒との続柄
番号 太郎	父	番号 花子	母

Preencha com o nome da pessoa a qual pertence os certificados anexados e o parentesco dela com o

※ Se houver alteração nos rendimentos ou nos valores dos impostos provincial e municipal proporcionais à renda; divórcio; morte; adoção, ou seja, alguma alteração em relação aos responsáveis, poderá haver mudança no valor do subsídio por isso, entre em contato com a escola sem falta.

【3. 確認事項】 【3. Para confirmação】

(Depois de ler e concordar com a seguinte declaração, marque o com o sinal **レ**)

Asseguro que esse subsídio será destinado ao pagamento das mensalidades escolares e solicito ao Senhor Diretor desta Escola a realizar os procedimentos necessários para o recebimento do mesmo.

Depois de ler e concordar com a seguinte declaração, marque o com o sinal **レ**